

耶利米書第五十一章譯文對照

【耶五十一 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：“我必使毀滅的風刮起，攻擊巴比倫和住在立加米的人。”

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『看吧，我必激動毀滅者的心〔原文：靈或風〕去攻擊巴比倫和住在〔傳統：「立加米」，是「迦勒底」的暗號〕的人。』

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“看哪！我必激動毀滅者的心，去攻擊巴比倫和住在立加米的人。”

〔現代譯本〕「上主這樣說：「瞧吧，我要使毀滅性的颶風〔或譯：毀滅的靈〕襲擊巴比倫和它的人民。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“看哪，我要颶起毀滅的暴風，攻擊巴比倫和住在立加米的人。”

〔文理本〕「耶和華曰、我必起肅殺之風、以擊巴比倫、及立加米居民、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「看，我必要興起毀滅的颶風，襲擊巴比倫和加色丁的居民，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我會興起摧毀的颶風，襲向巴比倫和加色丁人。”

【耶五十一 2】

〔和合本〕「我要打發外邦人來到巴比倫，簸揚他，使他的地空虛。在他遭禍的日子，他們要周圍攻擊他。」

〔呂振中譯〕「我必打發簸穀的人〔傳統：外族人〕到巴比倫去簸颶她，使她的地空空如也；因為在她遭禍的日子、他們必四圍攻擊她。」

〔新譯本〕「我必打發外族人去巴比倫簸揚它，揚淨它的地；在它遭禍的日子，他們必從四圍攻擊它。」

〔現代譯本〕「我要使外國人毀滅巴比倫，像颶風吹走麥秸。毀滅的日子一到，他們要從四面八方攻擊巴比倫，使它的土地荒蕪。」

〔當代譯本〕「我要差派外族人簸揚巴比倫，蹂躪她的國土；在她受難的日子裡，敵人要從四面八方來攻擊她。」

〔文理本〕「遣外邦人往巴比倫以簸之、空虛其境、其遭難之日、敵必環而攻之、」

〔思高譯本〕「給巴比倫派簸手來簸揚她，掃空她的國土，因為在禍患之日，人必四面向她進攻。」

〔牧靈譯本〕「我要派遣外邦人到巴比倫去簸揚她，使她的土地荒蕪。在她受苦的日子，如同四處臨敵，四面楚歌。」

【耶五十一 3】

〔和合本〕「拉弓的，要向拉弓的和貫甲挺身的射箭。不要憐惜他的少年人，要滅盡他的全軍。」

〔呂振中譯〕「讓拉弓的拉弓射拉弓的，射挺身貫甲的哦〔經文殘缺意難確定〕；不要顧惜她的壯丁；

要把她的全軍都殺滅歸神。」

〔新譯本〕「不要容拉弓的拉他的弓，也不要容戰士穿上盔甲站起來；不要顧惜巴比倫的年輕人，要把它的全軍滅絕。」

〔現代譯本〕「不要讓它的戰士有機會射箭，也不要讓他們有時間武裝。不饒他們年輕人的命！要把全軍消滅！」

〔當代譯本〕「射箭的要向她的弓箭手和戰士發射；不要憐惜她的少年人，要使她全軍覆沒。」

〔文理本〕「射者當挽厥弓、射彼之挽弓者、及擐甲而立者、勿顧惜其少者、必盡滅其軍旅、」

〔思高譯本〕「弓手不要放下自己的弓箭，戰士不要卸下自己的鎧甲，不要憐恤她的青年，卻要殲滅她所有的部隊，」

〔牧靈譯本〕「不要讓她的弓箭手彎弓射箭，也不要讓他們穿上鎧甲。不要憐惜她的年輕勇士，卻要摧毀她的騎士。」

【耶五十一 4】

〔和合本〕「他們必在迦勒底人之地被殺僕倒，在巴比倫的街上被刺透。」

〔呂振中譯〕「他們必在迦勒底人之地被刺死而仆倒，在巴比倫街上被刺透。」

〔新譯本〕「它的全軍必在迦勒底人的地被殺倒下，在它的街道上被刺死。」

〔現代譯本〕「他們要在自己的城市，在自己的大街小巷被屠殺。」

〔當代譯本〕「他們必倒斃在迦勒底的境內，在街頭被人刺殺。」

〔文理本〕「彼必見戮、僕於迦勒底地、被刺僕於其衢、」

〔思高譯本〕「使他們倒斃在加色丁境內，沿途被人刺殺，」

〔牧靈譯本〕「他們會受傷跌倒在巴比倫的街道上。」

【耶五十一 5】

〔和合本〕「以色列和猶大雖然境內充滿違背以色列聖者的罪，卻沒有被他的 神萬軍之耶和華丟棄。」

〔呂振中譯〕「因為迦勒底人〔原文：他們〕境內充滿了違背以色列之聖者的罪；但以色列和猶大卻沒有被他們的神、萬軍之永恆主、所遺棄、而成為寡婦。」

〔新譯本〕「雖然以色列和猶大境內（“以色列和猶大境內”或譯：“巴比倫境內”）充滿了違背以色列聖者的罪惡，以色列和猶大卻不會被他們的神萬軍之耶和華遺棄。」

〔現代譯本〕「雖然以色列和猶大人民得罪了我——以色列的聖者，但是我——上主、萬軍的統帥神並沒有遺棄他們。」

〔當代譯本〕「雖然，在以色列和猶大的國內充滿了違背以色列聖者的罪行，但他們的神萬軍之主仍沒有撇棄他們。」

〔文理本〕「以色列與猶大、雖逆以色列之聖者、罪盈四境、萬軍之耶和華、彼之神、仍未棄之、」

〔思高譯本〕「因為他們的國土，充滿了反抗以色列聖者的罪惡；可是以色列和猶大並未成為寡婦，也未喪失自己的天主，萬軍的上主。」

〔牧靈譯本〕「雖然以色列和猶大的土地在以色列聖者面前，充斥著罪惡，但他們並沒有被他們的天主，萬軍的雅威所遺棄。」

【耶五十一 6】

〔和合本〕「你們要從巴比倫中逃奔，各救自己的性命，不要陷在他的罪孽中一同滅亡，因為這是耶和華報仇的時候，他必向巴比倫施行報應。」

〔呂振中譯〕「『你們要從巴比倫中間逃跑，各人各自逃命！不要消滅死寂於她的罪罰，因為這是永恆主報復的時候，是他向巴比倫施的報應。』」

〔新譯本〕「你仍要從巴比倫境內逃出來，各自逃命！不要因它的罪孽滅亡；因為這是耶和華報復的時候，他必向巴比倫施行應得的報應。」

〔現代譯本〕「逃命啊！你們快逃出巴比倫！不要跟它的罪同歸於盡。因為我現在正照巴比倫所該受的報應懲罰它。」

〔當代譯本〕「你們要離開巴比倫，各自逃命，你們不要落在她要受刑罰的罪裡，自取滅亡，因為這是主向她追討罪債的時候，神要向她施行報復。」

〔文理本〕「當自巴比倫逃出、各救己生、毋因其罪而見絕、斯乃耶和華復仇之期、必報之也、」

〔思高譯本〕「你們逃離巴比倫，各救自己的性命，不要因了她的罪過而自遭喪亡，因為現在是上主復仇的時候，上主要對她報復。」

〔牧靈譯本〕「救救你們自己，逃出巴比倫吧！不要和她的責罰同歸於盡，現在是雅威報復的時候，是他向她償報的時候。」

【耶五十一 7】

〔和合本〕「巴比倫素來是耶和華手中的金杯，使天下沉醉，萬國喝了他的酒就癡狂了。」

〔呂振中譯〕「巴比倫是個金杯在永恆主手中，使全地沉醉；列國喝了他的酒，列國就瘋瘋癲癲。」

〔新譯本〕「巴比倫曾是耶和華手中的金杯，使全地都喝醉；列國喝了它的酒，就都瘋狂亂性。」

〔現代譯本〕「巴比倫一直像我手中的金杯，使天下的人都喝醉了。列國喝了它的酒就發瘋。」

〔當代譯本〕「巴比倫在主的手中曾經是一個金爵，灌醉大地，萬民喝了她的酒，都如癡如醉。」

〔文理本〕「巴比倫曾為金杯、在耶和華手、用使天下沈醉、列邦飲其酒、因之而狂、」

〔思高譯本〕「巴比倫在上主手中，曾是個灌醉大地的金爵，萬民飲了她的酒，萬民纔如此狂亂。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫是雅威手中的金杯，一個使大地醉倒的杯子。萬國喝了她的酒都發狂起來。」

【耶五十一 8】

〔和合本〕「巴比倫忽然傾覆毀壞；要為他哀號，為止他的疼痛，拿乳香或者可以治好。」

〔呂振中譯〕「突然間巴比倫傾倒破毀了！你們為她哀號哦！拿乳香去止她的疼痛哦！或者她可以得治好阿！」

〔新譯本〕「巴比倫必突然傾覆毀滅，你們要為它哀號！拿乳香來消除它的痛楚，也許可以治好它。」

〔現代譯本〕「現在巴比倫突然陷落，毀滅了！你們要為它哀哭！找膏藥來裹它的傷口，也許還能治好它。」

〔當代譯本〕「轉瞬之間，巴比倫淪陷傾覆了，你們要為她哀悼！你們拿乳香來，止住她的痛楚，或許她可以得到醫治。」

〔文理本〕「巴比倫條爾傾覆毀滅、當為之號啕、取乳香以醫其痛、庶可得愈、」

〔思高譯本〕「霎時間，巴比倫傾覆瓦解，你們為她舉哀，拿香料來醫治她的創傷，也許她會痊癒。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫突然倒下，為她哀哭嚎叫！如果她的傷痛無法醫治，拿止痛藥來給她療傷。」

【耶五十一 9】

〔和合本〕「我們想醫治巴比倫，他卻沒有治好。離開她吧！我們各人歸回本國，因為他受的審判通於上天，達到穹蒼。」

〔呂振中譯〕「我們本想醫治巴比倫，她卻沒得治好。離開她吧！我們各人各歸本地去吧；因為她受的判罰抵達於天，直升到雲霄了。」

〔新譯本〕「我們本想醫治巴比倫，但它沒有治好。我們離開它，各歸本地去吧！因為它的刑罰極大，上達於天，直到雲霄。」

〔現代譯本〕「住在巴比倫的外國人說：『我們早就想醫治它，但是太晚了。現在我們離開吧，各自回故鄉去吧！因為神以他所有的力量懲罰巴比倫，完全消滅了它。』」

〔當代譯本〕「『我們本想醫治巴比倫，但她卻不得復元。放棄她吧！讓我們各自返回家園去，因為她的罪惡滔天，直達雲霄。』」

〔文理本〕「我儕欲醫巴比倫而不得、可去之、各歸故土、其禍滔天、上達穹蒼、」

〔思高譯本〕「我們本願治癒巴比倫，但是她卻不痊癒；我們放下她，各自回歸故鄉，因為她罪惡滔天，直達雲霄。」

〔牧靈譯本〕「『我們已經試著去治療巴比倫，但是她無藥可救。讓我們回去吧，回到自己的故鄉，留下她接受上達於天的審判。』」

【耶五十一 10】

〔和合本〕「耶和華已經彰顯我們的公義。來吧！我們可以在錫安報告耶和華我們 神的作為。」

〔呂振中譯〕「永恆主已經指出我們的勝訴來；來，我們在錫安來宣揚永恆主我們的神的作為。」

〔新譯本〕「耶和華已為我們伸冤；來吧！我們要在錫安宣揚耶和華我們 神的作為。」

〔現代譯本〕「上主說：『我的子民在歡呼說：『上主已經替我們伸冤。我們到錫安去，在那裏宣揚上主—我們的神所成全的事吧。』』」

〔當代譯本〕「『主已為我們洗脫罪名了。來吧！讓我們在錫安稱頌主我們神的作為。』」

〔文理本〕「耶和華既彰我義、其來、在錫安宣我神耶和華之作為、」

〔思高譯本〕「上主表彰了我們的正義，來，我們在熙雍稱揚上主我們的天主的偉業。」

〔牧靈譯本〕「上主維護了我們的權利。我們到熙雍安去，在那裡宣揚雅威，我們的主所成全的事吧！」

【耶五十一 11】

〔和合本〕「你們要磨尖了箭頭，抓住盾牌，耶和華定意攻擊巴比倫，將他毀滅，所以激動了瑪代君王的心，因這是耶和華報仇，就是為自己的殿報仇。」

〔呂振中譯〕「『你們要把箭頭磨光，把全副武器裝束起來；因為永恆主定意擊打巴比倫，將她毀滅，故此永恆主激動了瑪代王〔傳統：複數〕的心〔傳統：靈〕；因為這是永恆主的報復，為他的殿而行的報復。』

〔新譯本〕「你們要磨尖箭頭，拿起盾牌（“拿起盾牌”《七十士譯本》譯作“裝滿箭袋”）；耶和華定意要毀滅巴比倫，所以激動瑪代諸王的心；這是耶和華的報復，就是為他的殿而施行的報復。」

〔現代譯本〕「上主激起米底亞諸王，要用他們來毀滅巴比倫，為自己和被毀的聖殿報復。指揮官下令：「磨尖箭頭！拿好盾牌！」

〔當代譯本〕「你們要磨尖箭鋒，填滿箭囊！主已挑起瑪代王的士氣，立定志向攻擊巴比倫，把她毀滅，因為這是主為祂的殿所要施行的報復。」

〔文理本〕「礪乃矢、執乃盾、耶和華感瑪代諸王之心、以其定志滅巴比倫、斯乃耶和華復仇、為其殿宇復仇也、」

〔思高譯本〕「磨尖箭矢，裝滿箭囊！上主已激起瑪待王的銳氣，因為他對巴比倫的計劃，是要將她消滅；是上主報復，為自己的殿宇復仇。」

〔牧靈譯本〕「磨尖箭矛，拿起盾牌！雅威決意要摧毀巴比倫，所以鼓動瑪待王。這是雅威的報復，為他的聖殿而報復。」

【耶五十一 12】

〔和合本〕「你們要豎立大旗，攻擊巴比倫的城牆，要堅固瞭望台，派定守望的設下埋伏，因為耶和華指著巴比倫居民所說的話，所定的意，他已經作成。」

〔呂振中譯〕「你們要把旌旗豎起，對着巴比倫城牆加強守望；要派立守望人，預設埋伏；因為永恆主指着巴比倫居民而說的話、他不但定了計畫，他也作成。」

〔新譯本〕「你們要豎起旗幟，攻擊巴比倫的城牆，並要加強防衛，設立防哨，布下埋伏；因為耶和華不但定意，也必作成他攻擊巴比倫居民的話。」

〔現代譯本〕「發信號突擊巴比倫的城牆！加強戒備！派出哨兵！配置伏兵！」上主已經照他所說的話對付巴比倫人民。」

〔當代譯本〕「你們要豎起旗幟，向巴比倫的城牆挑戰；你們要加強防衛，派軍駐守，設兵埋伏！因為主既計劃對付巴比倫的居民，祂就必實踐出來。」

〔文理本〕「樹幟以攻巴比倫城垣、堅戍守、立斥候、設伏防禦、蓋耶和華為巴比倫居民所言者、既定之、亦成之矣、」

〔思高譯本〕「你們向巴比倫城牆樹立旗幟，加緊防衛，派駐防哨，預設埋伏，因為上主怎樣計劃了，就怎樣實踐他對巴比倫居民所下的斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「你們要向巴比倫城牆樹立旗幟，加強防衛。駐守衛士，準備埋伏！雅威會實踐他的計畫，實踐他對巴比倫人所說的話。」

【耶五十一 13】

〔**和合本**〕「住在眾水之上多有財寶的啊，你的結局到了！你貪婪之量滿了！」

〔**呂振中譯**〕「居於眾水之邊、多有財寶的阿，你的結局到了，你生命的織線已被剪斷〔**傳統：你以強暴得來之財的量滿了**〕。」

〔**新譯本**〕「你這住在眾水旁，多有財寶的啊！你的結局到了，你被剪除的時刻到了。」

〔**現代譯本**〕「巴比倫有許多河流，有許多財寶，可是它的終局到了，它的命運定了。」

〔**當代譯本**〕「你這住在水源充足之地、擁有財寶的人啊，你的結局到了，你的量尺折斷了。」

〔**文理本**〕「居於諸水之濱、富有貨財者歟、爾之末期已屆、貪婪之量已盈、」

〔**思高譯本**〕「啊，你住在多水之旁，富有寶藏；現在到了你的結局，到了切斷你尺度的時刻。」

〔**牧靈譯本**〕「你住在豐沛的水邊，你因擁有財寶而致富，你的結局到了，剷除你的時刻已經來臨。」

【耶五十一 14】

〔**和合本**〕萬軍之耶和華指著自己起誓說：“我必使敵人充滿你，像螞蚱一樣，他們必吶喊攻擊你。”

〔**呂振中譯**〕「萬軍之永恆主指著自己來起誓，說：我必使敵人充滿了你，像楠子一樣；他們必以高喊聲相呼應來攻擊你。」

〔**新譯本**〕「萬軍之耶和華指著自己起誓，說：“我必使敵人充滿你，像蝗蟲一樣布滿你的全地，他們必對你發出勝利的吶喊。”」

〔**現代譯本**〕「上主—萬軍的統帥指他自己的生命發誓，他要召集大軍，像蝗蟲蜂擁而來，向巴比倫進攻。他們將發出勝利的歡呼。」

〔**當代譯本**〕「萬軍之主指著自己起誓說：“我要使人數多如蝗蟲的敵人充塞著你們的家園，對你們高唱他們的凱旋歌。”」

〔**文理本**〕「萬軍之耶和華指己而誓曰、我必使敵若蝗、充牣爾中、彼必向爾號呼、」

〔**思高譯本**〕「萬軍的上主指著自己起誓說：「我必用像蝗蟲那麼多的人群填塞你，對你高唱凱歌。」

〔**牧靈譯本**〕「萬軍的雅威發誓說：我一定會讓多如蝗蟲的人填滿你，他們會因你而歡喜，發出勝利的歡呼。」

【耶五十一 15】

〔**和合本**〕「耶和華用能力創造大地，用智慧建立世界，用聰明鋪張穹蒼。」

〔**呂振中譯**〕「是永恆主用他的能力造了大地，用他的智慧建立了世界，用他的聰明展開了諸天。」

〔**新譯本**〕「耶和華用自己的能力創造了大地，用自己的智慧堅立了世界，又用自己的聰明展開了諸天。」

〔**現代譯本**〕「上主以自己的大能創造大地。他以智慧建立世界，以聰明展開天空。」

〔當代譯本〕「主用自己的能力創造天地，以自己的智慧建立世界，憑自己的聰明鋪張穹蒼。」

〔文理本〕「耶和華以其能力創造大地、以其智慧奠定寰宇、以其明哲展布諸天、」

〔思高譯本〕「上主以自己的能力創造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展布了諸天。」

〔牧靈譯本〕「雅威以他的大能創造大地，用他的智慧奠定這世界，他用洞察之力展現天空。」

【耶五十一 16】

〔和合本〕「他一發聲，空中便有多水激動，他使雲霧從地極上騰。他造電隨雨而閃，從他府庫中帶出風來。」

〔呂振中譯〕「他一發聲，空中便有多水之激動喧囂；他使雲霧從地儘邊上騰；他給霖雨造閃電，又從他府庫中吹出風來。」

〔新譯本〕「他一發聲，空中諸水就澎湃；他使雲霧從地極上騰；他造了閃電和雷雨，又使風從他的倉庫裡吹出來。」

〔現代譯本〕「他一發出命令，天空上面的水就澎湃；他使雲朵從地平線浮現。他使閃電在雨中發光；他使風從自己的倉庫吹出。」

〔當代譯本〕「祂只要開口，天上的水便翻動起來；祂使雲霧從地極上昇，用電光帶來雨水；又從祂的倉庫發出暴風。」

〔文理本〕「彼發厥聲、則穹蒼之水鳴動、地極之雲上騰、電隨雨作、風自庫出、」

〔思高譯本〕「他一聲號令使天上的水怒號，使雲彩從地極上騰，使雷聲霹靂，造成豪雨，使暴風從他的倉庫出發。」

〔牧靈譯本〕「他的雷聲，震怒天空，是他使雲層從地上升起，使閃電隨雨而降，他從自己的府庫吹出風來。」

【耶五十一 17】

〔和合本〕「各人都成了畜類，毫無知識。各銀匠都因他的偶像羞愧；他所鑄的偶像本是虛假的，其中並無氣息，」

〔呂振中譯〕「人等於畜類，毫無知識；銀匠都因其雕像而慚愧；因為他鑄的象都是虛假，裏面並無氣息。」

〔新譯本〕「人人都是頑梗無知；所有的金匠都因偶像羞愧，因為他們鑄造的像都是虛假，沒有氣息。」

〔現代譯本〕「這景象使人自覺愚蠢無知；金匠對自己造的偶像失望，因為他們造的神明虛假，沒有生命。」

〔當代譯本〕「世人都是愚拙的，毫無知識；每個銀匠都因所製的神像而羞愧，因為他們所鑄造的，是沒有氣息和虛有其表的。」

〔文理本〕「人皆冥頑無知、金匠因其雕像而羞慚、所鑄之像、乃為虛偽、內無氣息、」

〔思高譯本〕「人都要自覺愚昧無知；每個銀匠必因自己的刻像感到羞慚，因為所鑄的像，只是「虛無」，沒有氣息；」

〔牧靈譯本〕「人們見此都失神怔怔，銀匠們滿臉羞愧，他們所製造的偶像沒有生命，虛假可憎。」

【耶五十一 18】

〔和合本〕「都是虛無的，是迷惑人的工作，到追討的時候，必被除滅。」

〔呂振中譯〕「偶像簡直是虛無，是惹人嘲笑的傑作！到受察罰時、一定滅亡。」

〔新譯本〕「偶像都是虛無的，是荒謬可笑的作品；到了討罪的時候，它們必被除滅。」

〔現代譯本〕「偶像毫無價值，荒謬可笑；上主對付它們的時候，它們都要消滅。」

〔當代譯本〕「它們毫無益處，只是愚弄人的手藝而已；刑罰的時候一到，它們便要全然被毀滅。」

〔文理本〕「悉屬虛無、惑人之工、譴責之際、俱必滅亡、」

〔思高譯本〕「是「虛幻」，是愚弄人的作品；懲罰時期一到，必要盡歸滅亡。」

〔牧靈譯本〕「他們毫無價值，荒謬不堪，當審判來臨時，這些偶像要被摧毀。」

【耶五十一 19】

〔和合本〕「雅各的份不像這些，因他是造作萬有的主，以色列也是他產業的支派。萬軍之耶和華是他的名。」

〔呂振中譯〕「那造雅各業分的、並不像這些；因為他是形成萬有的；以色列是他產業的族派；萬軍之耶和華是他的名。」

〔新譯本〕「那作雅各產業的並不像這些偶像，因為他是萬物的創造者；以色列是屬他的民族，萬軍之耶和華是他的名。」

〔現代譯本〕「雅各的神不像這些偶像；他創造萬物，選召以色列作自己的子民。他的名是耶和華——萬軍的統帥。」

〔當代譯本〕「但那位成為雅各產業的，卻與它們迥然不同，因為祂是萬物的創造者，以色列是祂國度中的族類；“萬軍之主”正是祂的名。主說：」

〔文理本〕「雅各之業非若是、彼造萬物、以色列為其嗣業之族、萬軍之耶和華、乃其名也、」

〔思高譯本〕「那位作雅各伯產業的，與它們卻完全不同，因為他是萬物的造主，以色列是作他產業的支派；他的名字叫「萬軍的上主」。」

〔牧靈譯本〕「雅威卻不是這樣，他是萬物的創造者，萬軍的雅威是他的聖名，他的產業就是以色列。」

【耶五十一 20】

〔和合本〕「你是我爭戰的斧子和打仗的兵器。我要用你打碎列國，用你毀滅列邦，」

〔呂振中譯〕「『你是我的棒槌和戰器；我要用你來打碎列國，用你來毀滅列邦；」

〔新譯本〕「耶和華說：“你是我的鐵鎚，作我的兵器；我用你們打碎列國，用你毀滅萬邦。」

〔現代譯本〕「上主說：巴比倫哪！你是我的大鐵鎚，我的武器。我用你擊碎了萬邦列國。」

〔當代譯本〕「“巴比倫啊！你是我的鎚子，作戰的武器，我要用你打碎列國，毀滅列邦；」

〔文理本〕「爾為我戰鬪之椎及器械、我必用爾碎諸國、毀列邦、」

〔思高譯本〕「巴比倫！你曾是我的鎚子，作戰的武器；我曾用你粉碎萬民，用你毀滅邦國，」
〔牧靈譯本〕「你是我的錘子，我作戰用的武器。因著你，我摧毀萬民，借著你，我打倒眾王國。」

【耶五十一 21】

〔和合本〕「用你打碎馬和騎馬的，用你打碎戰車和坐在其上的，」
〔呂振中譯〕「用你來打碎馬和騎馬的；用你來打碎戰車和坐戰車的；」
〔新譯本〕「我用你打碎戰馬和騎馬的，用你打碎戰車和坐戰車的。」
〔現代譯本〕「我用你挫敗了戰馬和騎士，摧毀了戰車和戰士。」
〔當代譯本〕「我要用你打碎戰馬和騎士、」
〔文理本〕「用爾碎馬與乘之者、」
〔思高譯本〕「用你粉碎戰馬和騎士，用你粉碎戰車和御夫，」
〔牧靈譯本〕「因著你，我粉碎戰馬和騎士、馬車和禦夫。」

【耶五十一 22】

〔和合本〕「用你打碎男人和女人，用你打碎老年人和少年人，用你打碎壯丁和處女，」
〔呂振中譯〕「用你來打碎男人和女人；用你來打碎老年人和少年人；用你來打碎壯丁和處女；」
〔新譯本〕「我用你打碎男人和婦女，用你打碎老年人和少年人，用你打碎少男和少女。」
〔現代譯本〕「我用你殺滅了男女老幼，除滅了少男少女。」
〔當代譯本〕「戰車和御夫，也要用你打碎男人和婦女、老人和小童、少男和少女、」
〔文理本〕「用爾碎車與駕之者、用爾碎男女老幼、用爾碎少者處女、」
〔思高譯本〕「用你粉碎男子和婦女，用你粉碎老翁和幼童，用你粉碎少男和少女，」
〔牧靈譯本〕「借著你，我消滅了男女老幼眾百姓。」

【耶五十一 23】

〔和合本〕「用你打碎牧人和他的群畜，用你打碎農夫和他一對牛，用你打碎省長和副省長。」
〔呂振中譯〕「用你來打碎牧人和他的牲畜群；用你來打碎農人和他的耕牛；用你來打碎巡撫和省長。」
〔新譯本〕「我用你打碎牧人和他的羊群，用你打碎農夫和他的耕牛，用你打碎省長和總監。」
〔現代譯本〕「我用你殺戮了牧人和羊群，擊殺了農夫和耕牛。我用你粉碎了省長和官員。」
〔當代譯本〕「牧人和牲畜、農夫和他的牛、省長和官長。」
〔文理本〕「用爾碎牧者、與其群羊、用爾碎農夫、與其雙牛、用爾碎方伯州牧、」
〔思高譯本〕「用你粉碎牧人和牲畜，用你粉碎農夫和耕牛，用你粉碎州牧和監督。」
〔牧靈譯本〕「因著你，我消滅了牧人和羊群、農夫和牲畜、首長和官員。」

【耶五十一 24】

〔和合本〕「耶和華說：“我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所行的諸惡。”」

〔呂振中譯〕「『但我就必在你們眼前報罰巴比倫和迦勒底所有的居民在錫安所行的一切壞事：這是永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「“但我就必在你們眼前報復巴比倫和迦勒底所有的居民在錫安所作的一切惡事。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主說：『猶大人民哪，你們將親眼看見我向巴比倫和它的人民報復，因為他們作惡危害錫安。』」

〔當代譯本〕「我要在你面前對巴比倫和迦勒底的居民還以一擊，報復他們在錫安所做的一切惡事。」

〔文理本〕「耶和華曰、昔巴比倫人、暨迦勒底居民、在錫安所行之惡、我必報之、使爾目睹、」

〔思高譯本〕「但是，如今我要在你們眼前，報復巴比倫和所有的加色丁居民，對熙雍作的一切惡事——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「但是現在我會報復巴比倫和那些住在巴比倫的人，因為他們對熙雍做壞事。」

【耶五十一 25】

〔和合本〕「耶和華說：“你這行毀滅的山哪，就是毀滅天下的山，我與你反對。我必向你伸手，將你從山岩滾下去，使你成為燒毀的山。」

〔呂振中譯〕「『永恆主發神諭說：行毀滅的山哪，毀滅遍地的山哪，看哪，我跟你作對；我必伸手攻擊你，使你從巉岩上輾下去，成為燒毀了的山。』」

〔新譯本〕「“行毀滅的山哪，就是毀滅全地的山哪！我要和你作對，我要伸手攻擊你，使你從山巖上滾下來，使你成為燒毀了的山。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「巴比倫哪！你是毀滅大地的山嶺；但是我——上主是你的敵對者。我要把你拉下來，削平，燒成灰燼。」

〔當代譯本〕「看哪，好行毀滅的山巴比倫啊，你毀滅了全地，我要伸手攻擊你，使你從崖石滾下去，成為被火焚燒的山。」

〔文理本〕「耶和華曰、肅殺之山、毀滅全地者歟、我必敵爾、伸手擊爾、使爾自岩軫轉而下、成為焚毀之山、」

〔思高譯本〕「好事毀滅的山嶺！看，我要攻擊你——上主的斷語——是你毀滅了整個大地，我要向你伸出我的手，使你從崖石上滾下，使你成為烈火焚毀的山嶺。」

〔牧靈譯本〕「我要對抗你，這善於摧毀山嶺、大地的毀滅者！雅威說。我會把我的手放在你頭上，把你從山岩推下去，使你成為一座枯焦、腐蝕的山。」

【耶五十一 26】

〔和合本〕「人必不從你那裡取石頭為房角石，也不取石頭為根基石，你必永遠荒涼。這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「人必不從你那裏取石頭為房角石，也不從你那裏取石頭做根基；因為你必永遠荒涼：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「人必不從你那裡取石頭作房角石，也不從你那裡取石頭作基石，因為你必永遠荒涼。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你廢墟裏的石頭再也不能用作基石或牆角石。你要永遠荒廢。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「人不能從你那裡取石塊作房角石或基石，就是一塊也找不到；你要永遠荒涼。」

〔文理本〕「人不取爾石為屋隅、為基址、爾必永為荒蕪、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「人們不再從你那裏鑿取角石或基石，因為你將永遠為荒丘——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「沒有一塊屋角的石頭或基石會從你這兒來，你將永遠淪為廢墟，雅威說。」

【耶五十一 27】

〔和合本〕「要在境內豎立大旗，在各國中吹角，使列國預備攻擊巴比倫，將阿拉臘、米尼、亞實基拿各國招來攻擊他，又派軍長來攻擊他，使馬匹上來如螞蚱，」

〔呂振中譯〕「『你們要在境內豎起旌旗。在列邦中吹號角，使列邦行聖禮備戰來攻擊巴比倫，將亞拉臘、米尼、亞實基拿這些國召集來攻擊她；又派大元帥來擊打她，使馬匹上來像翅膀林立的蝻子。』

〔新譯本〕「“你們要在地上豎起旗幟，在列國中吹號角，使列國作好準備攻擊巴比倫，把亞拉臘、米尼、亞實基拿等國召集來攻擊她，又指派元帥來攻擊她，使馬匹像蝗蟲洶湧上來。」

〔現代譯本〕「發出進攻的信號吧！在列國中吹起軍號！召集萬國向巴比倫進攻！召集亞拉臘、米尼，和亞實基拿諸國前來攻打。指定軍長，指揮作戰，調遣像蝗蟲一樣多的軍馬進攻。」

〔當代譯本〕「你們要在國內豎起旌旗，在民間吹起號角，召集亞拉臘、米尼、亞實基拿向巴比倫進攻，派遣軍長率領無數戰馬上陣攻擊她。」

〔文理本〕「樹幟於大地、吹角於列邦、集諸族來攻之、招阿拉臘米尼亞實基拿諸國擊之、立軍長攻之、使驍騎鹹上、有若陋蝗、」

〔思高譯本〕「你們在地上樹立旗幟，在萬民間吹起號角，祝聖萬民向她進攻，召集阿辣辣特和明尼及阿市革納次王國向她進攻，派遣一員大將向他進攻；衝鋒的馬隊，好像刺毛直豎的蚱蜢。」

〔牧靈譯本〕「在地上舉起旗幟，在眾國之間吹響號角。萬國準備作戰，呼喚列國去攻打阿辣辣特、明尼和阿市革納次。組織一支勁旅向她進攻，帶騎兵隊上來，蜂擁而來，然後林立排好。」

【耶五十一 28】

〔和合本〕「使列國和瑪代君王，與省長和副省長，並他們所管全地之人，都預備攻擊他。」

〔呂振中譯〕「要使列國都行聖禮備戰來攻擊她哦，使瑪代王〔傳統：複數〕和她的巡撫跟省長、以及在她轄下的各地、都備戰來攻擊她。」

〔新譯本〕「你們要使列國作好準備攻擊她，使瑪代諸王，和她的省長、總監，以及他們轄下各地的人民都作好準備攻擊她。」

〔現代譯本〕「召集萬國，向巴比倫進攻。召集米底亞諸王，他們的省長、官員，和他們轄下各國的軍隊前來攻打。」

〔當代譯本〕「瑪代的君王、省長、官長以及她所統管之地的人，都要來攻擊巴比倫。」

〔文理本〕「會集諸族、即瑪代君王、與其方伯州牧、暨所轄之國民、以攻之、」

〔思高譯本〕「祝聖萬民：瑪代的君王和他的州牧，他所有的監督以及他整個版圖的民眾，向她進攻。」

〔牧靈譯本〕「萬國，瑪代和他們的國王、他們的省長和官員，以及他們統治的所有國家，都預備向她進攻。」

【耶五十一 29】

〔和合本〕「地必震動而瘠苦；因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了，使巴比倫之地荒涼，無人居住。」

〔呂振中譯〕「地震動而翻騰；因為永恆主責罰巴比倫的旨意立定不移，要使巴比倫之地荒涼，無人居住。」

〔新譯本〕「大地震動翻騰，因為耶和華攻擊巴比倫所定的旨意立定不移，要使巴比倫的地荒涼，沒有人居住。」

〔現代譯本〕「大地震撼戰慄，因為上主在執行他的計劃，使巴比倫荒廢，沒有人居住。」

〔當代譯本〕「大地要震慄移動，因為主立定計劃要攻擊巴比倫，使她的地成為無人居住的荒野。」

〔文理本〕「地震動而愁慘、蓋耶和華攻巴比倫之志已定、必使其地荒蕪、無人居處、」

〔思高譯本〕「大地戰慄惶悚，因為上主正在進行攻巴比倫的計劃，使巴比倫地成為無人居住的荒野。」

〔牧靈譯本〕「雅威執行他的計畫，把巴比倫變成無人居住的沙漠，大地為之震動旋轉。」

【耶五十一 30】

〔和合本〕「巴比倫的勇士止息爭戰，藏在堅壘之中。他們的勇力衰盡，好像婦女一樣。巴比倫的住處有火著起，門門都折斷了。」

〔呂振中譯〕「巴比倫的勇士停止了爭戰；在營寨裏呆着；他們的勇力都衰盡了；他們都變像婦人女子。巴比倫的居所有火著起；其門門都折斷了。」

〔新譯本〕「巴比倫的勇士停止作戰，留在堡壘裡面；他們的勇士消退，變成像婦人一樣軟弱。巴比倫的房屋被火焚燒，她的門門都被折斷。」

〔現代譯本〕「巴比倫的勇士放下武器，躲藏在堡壘裏面。他們失掉了勇氣，像女人一樣軟弱。城門被衝破了！房子着火了！」

〔當代譯本〕「巴比倫的勇士不再作戰，卻藏匿在堡壘內，他們的士氣消沉，好像婦女一樣乏力；巴比倫的房屋被火焚燒，門門都已折斷了。」

〔文理本〕「巴比倫之武士不戰、居於保障、厥力已衰、有如婦女、第宅被焚、門樞見折、」

〔思高譯本〕「巴比倫的兵士放棄作戰，留在堡壘中，失去了勇氣，有如婦人；她的房屋已為火焚毀，她的門門已被折斷。」

〔牧靈譯本〕「她的勇士已經停止作戰，他們畏縮在他們的城堡中。他們精疲力竭，家園被焚，門窗破裂。」

【耶五十一 31】

〔和合本〕「跑報的要彼此相遇，送信的要互相迎接，報告巴比倫王說：“城的四方被攻取了，」

〔呂振中譯〕「跑急訊的跑到碰見跑急訊的，報信息的碰到報訊息的，去報告巴比倫王知道；他京城已四面被攻取了；」

〔新譯本〕「驛卒一個接一個跑來，報信的也相繼而至，向巴比倫王報告，他的京城已經完全被攻取了。」

〔現代譯本〕「報信的人一個接一個地向巴比倫王報告京城四圍被佔領的消息。」

〔當代譯本〕「報信的人不斷從各方趕來向巴比倫王報告整個京城失守的消息。」

〔文理本〕「郵人遞傳、使者相遇、報告巴比倫王、其邑四周被取、」

〔思高譯本〕「跑差的，傳信的，都相繼跑去通報巴比倫王，京城四周已被佔領，」

〔牧靈譯本〕「傳信的人，一個接一個跑到國王那裡，告訴他全城已倒下來的消息。」

【耶五十一 32】

〔和合本〕「渡口被佔據了，葦塘被火燒了，兵丁也驚慌了。」

〔呂振中譯〕「渡口已被佔據了；防禦設備〔傳統：池塘〕給火燒了；軍兵都驚惶失措。」

〔新譯本〕「渡口已經被佔據了，生滿蘆葦的沼澤也被火燒了，軍兵都驚惶失措。」

〔現代譯本〕「敵人佔領了渡口，放火燒了堡壘。巴比倫的戰士驚惶失措！」

〔當代譯本〕「渡口已被攻佔，沼澤亦被火燒，戰士也嚇得驚惶失措。」

〔文理本〕「諸津被據、蘆葦悉焚、戰士恐惶、」

〔思高譯本〕「渡口已被攻陷，要塞已遭火焚；戰士都十分恐惶。」

〔牧靈譯本〕「淺灘處已被侵佔，堡壘著火了，所有的勇士都驚恐不已。」

【耶五十一 33】

〔和合本〕「萬軍之耶和華以色列的神如此說：“巴比倫城（“城”原文作“女子”）好像踹穀的禾場。再過片時，收割他的時候就到了。”」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主以色列之神這麼說：巴比倫小姐好像被踹平時的禾場；再過片時，她被收割的時候就到了。』」

〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華以色列的神這樣說：“巴比倫城（“城”原文作“女子”）好像正被踹平的禾場，再過片時，她被收割的時候就到了。”」

〔現代譯本〕「不久，敵人要殲滅他們；巴比倫將像打穀子的禾場一樣被踐踏。我是上主一萬軍的統帥、以色列的神；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主、以色列的神這樣說：“巴比倫城好像正在踏穀的禾場，再過片刻就到收割的時候了。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、巴比倫女、若禾場值踐穀之期、未幾其穡時至焉、」

〔思高譯本〕「因為萬軍的上主，以色列的天主這樣說：「巴比倫女郎有如到了該踐踏的禾場；還有片

刻就到收割她的時期。」

〔**牧靈譯本**〕「萬軍的雅威，以色列的天主說：“巴比倫被踐踏的時候，像是一座打穀場。過一會兒，收割她的時候就到了。”」

【耶五十一 34】

〔**和合本**〕「以色列人說：“巴比倫王尼布甲尼撒吞滅我，壓碎我，使我成為空虛的器皿。他像大魚將我吞下，用我的美物充滿他的肚腹，又將我趕出去。”」

〔**呂振中譯**〕「『巴比倫王尼布甲尼撒吞滅了我〔**傳統：我們**〕，使我狼狽；使我成為空的器皿；他像大海獸將我吞下；他用我的美物去充滿他的肚子，又將我趕逐掉〔**傳統：漂洗掉**〕。』」

〔**新譯本**〕「以色列人說：“巴比倫王尼布甲尼撒吞滅了我們，使我們十分混亂，又使我們成為空的器皿；他像怪獸把我們吞下，他的肚塞滿了我們的美物，他卻把我們吐出去。”」

〔**現代譯本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒把耶路撒冷吞滅了。他像倒空瓶子一樣把城洗劫一空，像巨龍吞下城裏的財寶。他拿走他所要的，把剩餘的丟棄。」

〔**當代譯本**〕「以色列人說：“巴比倫王尼布甲尼撒吞吃我、壓碎我，使我成為空器皿。他像一條大魚，把我吞吃，飽嘗我的美味，滿足他的肚腹，然後便把我趕出去。”」

〔**文理本**〕「(34~35 节) 錫安民曰、巴比倫王尼布甲尼撒噬我毀我、棄我如空器、吞我如鱷魚、以我珍饈果腹、驅我而出、彼虐遇我、暨我骨肉、願罪歸巴比倫、耶路撒冷民曰、彼流我血、願罪歸迦勒底居民、」

〔**思高譯本**〕「巴比倫王拿步高把我吞食毀滅，使我變成了空器皿；他彷彿一條龍，併吞了我，以我的美味滿足了自己的肚腹，然後將我驅逐。」

〔**牧靈譯本**〕「熙雍的人民說：“巴比倫王拿步高已經吞噬、毀滅了我。他把我變成一個空器皿。他像一條龍，把我吞噬，我填塞他的肚子，把我趕出我的伊甸園。”」

【耶五十一 35】

〔**和合本**〕「錫安的居民要說：“巴比倫以強暴待我，損害我的身體，願這罪歸給他。”耶路撒冷人要說：“願流我們血的罪，歸到迦勒底的居民。”」

〔**呂振中譯**〕「讓錫安的居民說：『巴比倫以強暴待我和我骨肉之親，願這罪歸於巴比倫；讓耶路撒冷說：『願流我血的罪歸於迦勒底居民身上。』』」

〔**新譯本**〕「錫安的居民要說：“願巴比倫以強暴待我們（“**我們**”或譯：“**我和我骨肉之親**”）的罪歸到巴比倫身上。”耶路撒冷人要說：“願流我血的罪歸到迦勒底的居民身上。”」

〔**現代譯本**〕「錫安的居民都要說：巴比倫虐待了我們；我們應該報復！耶路撒冷人都要說：巴比倫流了我們的血；我們應該向它追討血債！」

〔**當代譯本**〕「錫安的居民說：“願巴比倫在我身上所加的暴行報應在她身上。”耶路撒冷人說：“願我所流的血報應在迦勒底的居民身上。”」

〔**文理本**〕「(34~35 节) 錫安民曰、巴比倫王尼布甲尼撒噬我毀我、棄我如空器、吞我如鱷魚、以我

珍饈果腹、驅我而出、彼虐遇我、暨我骨肉、願罪歸巴比倫、耶路撒冷民曰、彼流我血、願罪歸迦勒底居民、」

〔**思高譯本**〕「熙雍的居民說：「要對巴比倫報復我身受的凌辱！」耶路撒冷說：「要對加色丁居民報復我的血債！」」

〔**牧靈譯本**〕「熙雍城說：“願我肉身所受的暴行，加在巴比倫身上。”耶路撒冷說：“願我所傾流的血，加在巴比倫人的身上。”」

【耶五十一 36】

〔**和合本**〕「所以耶和華如此說：“我必為你伸冤，為你報仇，我必使巴比倫的海枯竭，使他的泉源乾涸。”」

〔**呂振中譯**〕「因此永恆主這麼說：『看吧，我必為你的案件而伸訴，為你報復；我必使巴比倫的海枯竭，使她水源乾涸。』」

〔**新譯本**〕「因此，耶和華這樣說：“看哪！我必為你的案件申訴，為你報仇；我必使巴比倫的河水枯竭，使它們的水源乾涸。”」

〔**現代譯本**〕「因此，上主對耶路撒冷人民說：「我要替你伸冤。為你們報仇。我要使巴比倫的水源枯竭，河流乾涸。」」

〔**當代譯本**〕「因此，主這樣說：“看哪，我要為你申辯，替你報復；我要使她的江河枯竭，使她的泉源乾涸。”」

〔**文理本**〕「故耶和華曰、我必為爾伸冤、為爾復仇、涸其海、竭其泉、」

〔**思高譯本**〕「為此，上主這樣說：「看，我必為你辯護，報復你的冤仇，乾涸她的河川，枯竭她的泉源。」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威對他的人民說：“看，我為你們辯護，為你們報仇。我要使海水乾涸，使她的泉水流盡。”」

【耶五十一 37】

〔**和合本**〕「巴比倫必成為亂堆，為野狗的住處，令人驚駭、嗤笑，並且無人居住。」

〔**呂振中譯**〕「巴比倫必變成亂堆，作為野狗的住處；令人驚駭、令人嗤笑，無人居住。」

〔**新譯本**〕「巴比倫必變成亂堆，成為野狗的巢穴，成為令人驚駭和嗤笑的對象，沒有人居住。」

〔**現代譯本**〕「巴比倫要成為廢墟，作野狗的巢穴，成為人家驚駭，唾棄的地方，沒有人居住。」

〔**當代譯本**〕「巴比倫必成為一堆瓦礫，成為野狗出沒的地方，令人驚怕，使人歎息；沒有人居住在其中。」

〔**文理本**〕「巴比倫必成邱墟、野犬之穴、為人駭異嗤笑、無人居處、」

〔**思高譯本**〕「巴比倫必成為一堆瓦礫，豺狼的巢穴；令人恐怖嘲笑，無人居住。」

〔**牧靈譯本**〕「巴比倫將變成一堆廢墟，豺狼出沒，成為人們恐懼和嘲笑的對象，沒有人居住。」

【耶五十一 38】

〔和合本〕「他們要像少壯獅子咆哮，像小獅子吼叫。」

〔呂振中譯〕「『他們必一同吼叫像少壯獅子，必像小獅子怒吼着。』

〔新譯本〕「巴比倫人必像少壯獅子一起吼叫，又像幼獅咆哮。」

〔現代譯本〕「巴比倫人將像獅子成群吼叫，像幼獅結隊咆哮。」

〔當代譯本〕「迦勒底人好像壯獅一樣，齊聲怒吼，又像幼獅一樣咆哮。」

〔文理本〕「彼將咆哮如稚獅、怒吼若小獅、」

〔思高譯本〕「巴比倫人像壯獅一樣，一起怒號，像母獅的幼雛一樣，一起咆哮。」

〔牧靈譯本〕「她的百姓會像獅子一般吼叫，他們會像幼獅般咆哮。」

【耶五十一 39】

〔和合本〕「他們火熱的時候，我必為他們設擺酒席，使他們沉醉，好叫他們快樂，睡了長覺，永不醒起。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們火熱時候，我必為他們擺設酒席，使他們沉醉，以至於暈倒過去〔傳統：以至於很快樂〕，睡個長覺，永不醒起：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「他們食慾大動的時候，我必為他們擺設筵席，使他們喝醉，狂歡亂叫，然後永遠沉睡，不再醒來（這是耶和華的宣告）。」

〔現代譯本〕「他們貪吃嗎？好吧！我給他們準備盛筵，使他們酒醉，興奮，沉睡，永遠不醒。」

〔當代譯本〕「當他們意氣風發的時候，我要為他們擺設盛宴，使他們醉得不省人事，長眠不起。」

〔文理本〕「耶和華曰、彼欲心熏灼時、我必為之設筵、使之沈醉、長眠不醒、」

〔思高譯本〕「巴比倫人像壯獅一樣，一起怒號，像母獅的幼雛一樣，一起咆哮。」

〔牧靈譯本〕「但是當他們激昂時，我會為他們準備醇酒，醉倒他們，昏迷而長眠，永遠不再醒來。」

【耶五十一 40】

〔和合本〕「我必使他們像羊羔，像公綿羊和公山羊，下到宰殺之地。」

〔呂振中譯〕「我必使他們像羊羔下到屠宰之地，像公綿羊和公山羊下到宰殺之場。」

〔新譯本〕「我必使他們像羊羔，像公綿羊和公山羊一樣下到屠宰之地。」

〔現代譯本〕「我要帶他們去被屠殺，像驅小羊、公綿羊、公山羊進屠宰場。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要把他們帶往屠場，好像帶羊羔、公綿羊和公山羊前往屠場一樣。」

〔文理本〕「我必導之下就宰所、若羔羊、牡綿羊、牡山羊然、」

〔思高譯本〕「我必使他們下到屠場，無異羔羊綿羊和山羊。」

〔牧靈譯本〕「我要處置他們，像把小羊、山羊和公羊帶到屠宰場一樣。」

【耶五十一 41】

〔和合本〕「示沙克（就是“巴比倫”）何竟被攻取？天下所稱讚的何竟被佔據？巴比倫在列國中何竟變為荒場？」

〔呂振中譯〕「示沙克〔即：「巴比倫」的別號〕怎麼竟被攻取阿！全地所稱讚的怎麼竟被佔據阿！巴比倫在列國中怎麼竟成了令人驚駭的對象〔或譯：成了荒涼〕呢！」

〔新譯本〕「示沙克怎麼竟被攻取！全地所稱讚的怎麼竟被佔領！巴比倫在列國中怎麼竟成了令人驚駭的對象！」

〔現代譯本〕「關於巴比倫，上主說：「全世界所讚揚的大城被佔領了！巴比倫竟成為列國驚駭的對象。」

〔當代譯本〕「怎麼巴比倫竟淪陷了！全地所褒揚的竟被攻佔了嗎？怎麼巴比倫竟成為萬民驚怕的對象！」

〔文理本〕「示沙克奚被陷乎、全地所譽者、奚被取乎、巴比倫在列邦中、奚荒蕪乎、」

〔思高譯本〕「怎麼，舍沙客竟陷落了，全地的光榮竟遭受了劫掠？怎麼，連巴比倫在萬民中也變得如此淒涼？」

〔牧靈譯本〕「巴比倫怎會被攻佔？這世界的榮耀竟遭到劫掠？巴比倫怎麼變成了萬國害怕的物件？」

【耶五十一 42】

〔和合本〕「海水漲起，漫過巴比倫，他被許多海浪遮蓋。」

〔呂振中譯〕「大海漲起，漫過巴比倫；她被喧囂洶湧的波浪淹沒了。」

〔新譯本〕「大海上漲漫過巴比倫，它被洶湧的波浪淹沒。」

〔現代譯本〕「海水上漲，怒濤淹蓋了巴比倫。」

〔當代譯本〕「海水漲溢，洶湧的波濤把巴比倫淹蓋了。」

〔文理本〕「海水漲溢而淹巴比倫、波濤洶湧以覆之、」

〔思高譯本〕「海洋衝擊巴比倫，使她全被驚濤怒浪所淹沒；」

〔牧靈譯本〕「海水從巴比倫的上面漲起，怒濤淹蓋著她。」

【耶五十一 43】

〔和合本〕「他的城邑，變為荒場、旱地、沙漠，無人居住，無人經過之地。」

〔呂振中譯〕「她的城市變成了荒涼、乾旱草原之地，無人居住、全無人類經過。」

〔新譯本〕「它的城鎮變為荒涼，成為乾旱的地和沙漠，沒有人住在裡面，也沒有人經過。」

〔現代譯本〕「城鎮變為荒野、旱地、沙漠；沒有人居住，也沒有人過路。」

〔當代譯本〕「她的城邑變成荒野、旱地、沙漠，無人居住，使人觸目驚心。」

〔文理本〕「其邑荒蕪、成為燥土沙漠、無人居處之地、世人不經歷之、」

〔思高譯本〕「她的城市盡化為荒野，乾旱淒涼之地，再沒有人居住，再沒有過客。」

〔牧靈譯本〕「她的城市變成荒蕪、乾燥的荒漠，無人居住，無人探訪。」

【耶五十一 44】

〔和合本〕「我必刑罰巴比倫的彼勒，使他吐出所吞的。萬民必不再流歸他那裡。巴比倫的城牆也必坍塌了。」

〔呂振中譯〕「我必察罰在巴比倫的彼勒〔即：巴比倫的神〕，從他口中挖出他所吞的；列國必不再流歸於他；巴比倫的城牆倒壞了。」

〔新譯本〕「我必懲罰巴比倫的彼勒，使它從口中吐出它所吞噬的；列國必不再歸附它，巴比倫的城牆也倒塌了。」

〔現代譯本〕「我要懲罰巴比倫的神明彼勒，逼它交出搶奪的財產。列國不再拜它。「巴比倫的城牆倒塌了！」

〔當代譯本〕「我要刑罰巴比倫的神彼勒，我要使他吐出他所吞滅的；萬國再也不蜂擁向他，因為巴比倫已經滅亡了。」

〔文理本〕「我必懲罰彼勒於巴比倫、出所吞者於其口、列邦不復匯之、巴比倫之城垣、必傾覆焉、」

〔思高譯本〕「我必懲罰巴比倫的貝耳，由他口裏奪出他所吞滅的，萬民必不再向他湧來，因為巴比倫的城牆已倒塌。」

〔牧靈譯本〕「我會懲罰巴比倫的貝耳，命他吐出他所吞吃的東西。萬民不再朝向它。巴比倫城的牆會倒下。」

【耶五十一 45】

〔和合本〕「“我的民哪，你們要從其中出去，各人拯救自己，躲避耶和華的烈怒。”

〔呂振中譯〕「我的人民哪，從她中間出來哦！各人各自逃命，躲避永恆主的烈怒哦！」

〔新譯本〕「我的子民哪！你們要從它那裡出來，各自逃命，躲避耶和華的烈怒。」

〔現代譯本〕「以色列人哪！快逃離那地方！要逃命，逃避我的烈怒！」

〔當代譯本〕「我的子民啊，你們從她中間出來，各自保存性命、逃離主的烈怒吧！」

〔文理本〕「我民歟、當出其中以自救、避耶和華之烈怒、」

〔思高譯本〕「我的人民！你們從她那裏出來，各救自己的性命脫免上主忿怒的烈火。」

〔牧靈譯本〕「我的百姓，出來吧！逃命吧！逃離雅威的烈怒。」

【耶五十一 46】

〔和合本〕「你們不要心驚膽怯，也不要因境內所聽見的風聲懼怕，因為這年有風聲傳來，那年也有風聲傳來，境內有強暴的事，官長攻擊官長。」

〔呂振中譯〕「你們不要心驚膽怯，不要因境內所聽到的風聲而懼怕；因為這年有風聲傳來，那年也有風聲傳到；境內且有強暴的事，政權攻擊政權。」

〔新譯本〕「你們不要心驚膽怯，也不要因在境內聽到的謠言懼怕；因為今年有謠言傳來，明年也會有謠言傳來，境內有強暴的事，官長互相攻擊。」

〔現代譯本〕「不要因聽到地方上的謠言而膽怯，驚惶。年年都有不同的風聲傳來—謠傳境內有亂事，

暴君彼此鬥爭。」

〔當代譯本〕「你們不要膽怯，也不要害怕在國中所流傳的風聲。因為今年傳這風聲，明年卻傳那風聲；國中必有暴亂，官長要互相殘殺。」

〔文理本〕「心毋恇怯、聞風聲於斯土、亦毋驚惶、蓋今歲必聞風聲、明年亦然、境內有強暴、民長相攻、」

〔思高譯本〕「你們不要膽怯，不要害怕地方上流傳的謠言；因為今年傳來這謠言，明年又另有謠言；地方上常有暴亂，暴君互相傾軋。」

〔牧靈譯本〕「當你們聽見謠言，暴力和災害的謠言一年接一年地流傳著，君王謀害君王的謠言，你們為這感到害怕。」

【耶五十一 47】

〔和合本〕「日子將到，我必刑罰巴比倫雕刻的偶像。他全地必然抱愧，他被殺的人必在其中僕倒。」

〔呂振中譯〕「『故此你看，日子必到，我必察罰巴比倫的雕像；她的全境必然狼狽；她被刺殺的人都必仆倒於其中。』」

〔新譯本〕「因此，你看，日子快到，我必懲罰巴比倫的偶像；巴比倫全地都必蒙羞，所有被刺殺的人都必倒在境內。」

〔現代譯本〕「瞧吧！時候將到，我要對付巴比倫的偶像。整個國家要飽受恥辱，遍地有倒斃的屍首。」

〔當代譯本〕「因此，看哪，我刑罰巴比倫神像的時候快到了，她的全國將飽受恥辱，其中被殺的將屍橫遍地。」

〔文理本〕「時日將至、我必懲罰巴比倫之雕像、使舉國抱愧、見殺者咸僕於其中、」

〔思高譯本〕「看，時日將到，我必懲罰巴比倫的偶像；使她全國飽受恥辱，國內死傷遍地。」

〔牧靈譯本〕「時辰一定會來到。那時，我將處罰巴比倫的偶像，她的土地會蒙羞受辱，環繞她的都將遭受死亡的下場。」

【耶五十一 48】

〔和合本〕「那時，天地和其中所有的，必因巴比倫歡呼；因為行毀滅的要從北方來到他那裡。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「那時天地和天地中所有的都必因巴比倫之敗亡而歡呼；因為有行毀滅者要從北方來攻擊她：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「那時天地和其中的一切，都必因巴比倫的傾覆歡呼，因為行毀滅的要從北方來攻擊她。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「當北方的毀滅者摧毀巴比倫的時候，天地間的一切都要歡呼高唱。」

〔當代譯本〕「天地和其中的一切都要歡呼，因為有毀滅者從北方前來攻擊巴比倫。」

〔文理本〕「斯時也、天地及凡所有、必因巴比倫、謳歌喜樂、殘賊者必自北方臨之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「上天下地和其中所有的一切，必對巴比倫吶喊歡呼，因為從北方必有破壞者來向她進

襲——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「天上地下，萬邦之國都為巴比倫如此的結果歡呼，因為摧毀者會從北方來攻打她。雅威說。」

【耶五十一 49】

〔和合本〕「巴比倫怎樣使以色列被殺的人僕倒，照樣，他全地被殺的人也必在巴比倫僕倒。」

〔呂振中譯〕「為着抵償以色列被刺殺的人，巴比倫也必須仆倒；正如全地被刺殺的人也必須由巴比倫之仆倒以作抵償〔本節意難確定〕。」

〔新譯本〕「“巴比倫必因以色列被刺殺的人而倒下，就如全地被刺殺的人因巴比倫而倒下。”

〔現代譯本〕「巴比倫在全世界各地造成死亡，現在它要因殺死許多以色列人而傾覆。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「巴比倫所以敗落，是因她殘害以色列的人民。」

〔文理本〕「巴比倫曾使以色列見殺者顛僕、如是、巴比倫見殺者、亦必顛僕於其地、」

〔思高譯本〕「為了以色列被刺殺的人，巴比倫也該傾覆，就如全地被刺殺的人，曾為了巴比倫而倒斃。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫必要倒下，因為是它殺掉了以色列，正如大地上被殺的人，因為巴比倫而倒下。」

【耶五十一 50】

〔和合本〕「你們躲避刀劍的要快走，不要站住。要在遠方紀念耶和華，心中追想耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「『你們逃避刀劍的人哪，走吧！不要站着！要從遠方懷念着永恆主，心中想起耶路撒冷。』」

〔新譯本〕「那些已逃脫了刀劍的人哪！走吧！不要站著，要從遠方記念耶和華，心中惦念耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「上主對住在巴比倫的以色列人說：『你們已經逃脫死亡，現在快走吧，不要再等了！雖然你們遠離故鄉，但你們要想念我——你們的上主，並懷念耶路撒冷。』」

〔當代譯本〕「你們這些逃過刀劍的人快走吧！不要停留！要在遠方記念主，想念耶路撒冷。」

〔文理本〕「惟爾免於刃者、往哉、勿立、自遠方追念耶和華、懷思耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「你們逃脫了刀劍的人！快走，不要停留；從遠方懷念上主，思戀耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「你們逃離了利劍，遠去不要逗留。要在遠方懷念雅威，心中想到耶路撒冷：」

【耶五十一 51】

〔和合本〕「我們聽見辱罵就蒙羞，滿面慚愧，因為外邦人進入耶和華殿的聖所。」

〔呂振中譯〕「“我們聽到了辱罵就蒙羞，臉上滿着慚愧；因為外族人進了永恆主之殿的聖所在。”

〔新譯本〕「我們因聽見辱罵而蒙羞，滿面慚愧；因為外族人進入了耶和華殿的聖所。」

〔現代譯本〕「你們說：『我們因聽見辱罵深感受辱，滿面慚愧，因為外國人侵犯了聖殿的聖所。』」

〔當代譯本〕「‘我們就感到羞愧，因為巴比倫人竟闖入了聖殿的聖所裡。』」

〔文理本〕「異邦人入耶和華室之聖所、我聞此辱、羞慚滿面、」

〔思高譯本〕「我們聽到了侮辱，感到恥辱，滿面羞慚，因為外方人闖進了上主殿宇的聖所。」

〔牧靈譯本〕「“我們蒙受羞辱，滿面羞慚，因為外邦人已經進入了雅威殿宇的聖所。”」

【耶五十一 52】

〔和合本〕「耶和華說：“日子將到，我必刑罰巴比倫雕刻的偶像，通國受傷的人必唉哼。」

〔呂振中譯〕「『故此你看，故此你看，日子必到，永恆主發神諭說，我必察罰巴比倫的雕像；他全境內受刺傷的人都必哀哼。』」

〔新譯本〕「因此，看哪！日子快到，這是耶和華的宣告。我必懲罰巴比倫的偶像，在巴比倫全境到處都有被刺傷的人在唉哼。」

〔現代譯本〕「所以我說，時候將到，我要懲罰巴比倫的偶像；在境內到處將有受傷的人呻吟。」

〔當代譯本〕「因此，看哪，時候快到了，我要刑罰她的神像，使國內負傷的都呻吟不已。」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、我必懲罰其雕像、受傷者呻吟、遍滿其地、」

〔思高譯本〕「為此，看，時日將到——上主斷語——我必懲罰她的偶像，使她國內的人都負傷呻吟；」

〔牧靈譯本〕「但是這日子會來到，雅威說，我會處罰她的偶像，在她境內，受傷者遍地呻吟。」

【耶五十一 53】

〔和合本〕「巴比倫雖升到天上，雖使他堅固的高處更堅固，還有行毀滅的從我這裡到他那裡。這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「就使巴比倫升到天上，就使她堅固的高處更鞏固而不可扳，仍必有行毀滅者從我這裏去攻擊她：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「即使巴比倫升到天上，即使它的高處建造難以進侵的堡壘，但必有行毀滅的從我這裡去攻擊它。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「即使巴比倫能爬上天，建造堡壘，我也要差遣毀滅者去消滅它。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「儘管巴比倫的勢力高聳雲天，儘管她如何鞏固自己居高臨下的堡壘；然而，我仍要差派毀滅者向她攻擊。」」

〔文理本〕「耶和華曰、巴比倫雖及于天、高其城垣、俾成鞏固、我必遣殘賊者臨之、」

〔思高譯本〕「即使巴比倫爬上諸天，即使她盤據高處不可侵犯，我仍要派破壞者來向她進襲——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「雖然巴比倫向天空攀升，牢固驕傲，可我要派遣摧毀者前來，區區的威力，就足以使她驚恐。」

【耶五十一 54】

〔和合本〕「有哀號的聲音從巴比倫出來；有大毀滅的響聲從迦勒底人之地發出。」

〔呂振中譯〕「『聽阿，有哀呼聲從巴比倫出來！有大破毀的聲浪從迦勒底人之地發出呢！』」

〔新譯本〕「“聽啊！有哀號的聲音從巴比倫傳出，有大毀滅的聲音從迦勒底人的地發出。”」

〔現代譯本〕「上主說：聽吧，巴比倫有哀號的聲音！有大毀滅的聲音傳來。」

〔當代譯本〕「從巴比倫傳來呼喊的聲音，從迦勒底人之地傳來大浩劫的喧嚷，」

〔文理本〕「自巴比倫有哀號之聲、自迦勒底地有大毀之聲、」

〔思高譯本〕「聽從巴比倫發出的喧嚷，從加色丁地發生的絕大破壞！」

〔牧靈譯本〕「聽！大聲的呼喊從巴比倫傳來，大肆破壞的聲響從巴比倫人的地方傳來！」

【耶五十一 55】

〔和合本〕「因耶和華使巴比倫變為荒場，使其中的大聲滅絕。仇敵仿佛眾水波浪砰訇，響聲已經發出。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主正在摧毀着巴比倫；使出於其中的大聲音息滅；仇敵的波浪喧囂訇訇如眾水；他們鬨嚷的聲音響起了。」

〔新譯本〕「因為耶和華正在毀滅巴比倫，使城中喧鬧的聲音滅絕。敵軍好像洪水，波浪澎湃，發出吶喊的聲音。」

〔現代譯本〕「我正在摧毀巴比倫，終止城裏喧鬧的聲音。敵人的軍隊像澎湃的怒濤衝進來；他們發出震天的吶喊。」

〔當代譯本〕「因為主要毀滅巴比倫。敵人洶湧而來，好像波濤怒吼一樣，發出吵鬧的聲音；」

〔文理本〕「蓋耶和華使巴比倫荒蕪、絕其中之譁然、敵若大水、波濤澎湃、發其喧闐之聲、」

〔思高譯本〕「是上主在毀滅巴比倫，消弭其中嘈雜的聲音；敵人洶湧而來，有如汪洋怒濤，揚聲吶喊。」

〔牧靈譯本〕「那是雅威在毀滅這城，消滅她時發出的巨響。願她波濤怒吼，他們的怒喊聲傳到遠處！」

【耶五十一 56】

〔和合本〕「這是行毀滅的臨到巴比倫。巴比倫的勇士被捉住，他們的弓折斷了，因為耶和華是施行報應的神，必定施行報應。」

〔呂振中譯〕「因為有一個行毀滅者臨到巴比倫來攻擊她；巴比倫的勇士被捉住；他們的弓斷碎了；因為永恆主是行報罰的神，他必定施報應。」

〔新譯本〕「因為耶和華正在毀滅巴比倫，使城中喧鬧的聲音滅絕。敵軍好像洪水，波浪澎湃，發出吶喊的聲音。」

〔現代譯本〕「他們來消滅巴比倫。它的勇士被擄了；他們的弓弩折斷了。我是懲罰罪惡的神；我一定向巴比倫施報應。」

〔當代譯本〕「因為毀滅者正前來進襲巴比倫，巴比倫的勇士必被擒拿，弓弩必被折斷。因為主是施行報應的神，祂必毫無保留地施行報應。」

〔文理本〕「殘賊者臨於巴比倫、其武士被擒、其弓見折、蓋耶和華乃施報之神、必報之也、」

〔思高譯本〕「果然，破壞者已來到巴比倫，她的勇士都已被擒，她的弓弩盡被折斷，因為上主是報復的天主，他必嚴厲加以報復。」

〔牧靈譯本〕「摧毀者已來到巴比倫，掠奪俘虜她的勇士，折斷了他們的箭矛。」

【耶五十一 57】

〔和合本〕「君王，名為萬軍之耶和華的說：“我必使巴比倫的首領、智慧人、省長、副省長和勇士都沉醉，使他們睡了長覺，永不醒起。”」

〔呂振中譯〕「以下是王發神諭說的，萬軍之耶和華是他的名：我必使巴比倫的首領和智慧人、巡撫和省長、以及她的勇士、都沉醉，都睡長覺，永不醒起。」

〔新譯本〕「我必使巴比倫的領袖和智慧人，省長、總監和勇士都喝醉，永遠沉睡，不再醒來。」這是君王的宣告，萬軍之耶和華是他的名。」

〔現代譯本〕「我要使他們的首領、謀士、省長、官員、勇士都喝醉了酒；他們要沉睡，永遠不醒。我是君王；我這樣宣佈了。我的名是耶和華——萬軍的統帥。」

〔當代譯本〕「“我要使她的領袖和謀士、省長和長官以及她的勇士都喝得昏醉，長眠不醒。”這是號稱萬軍之主的王所說的。」

〔文理本〕「大君王名萬軍之耶和華曰、我必使其牧伯哲人、方伯州牧、以及武士、悉皆沈醉、長眠不醒、」

〔思高譯本〕「我必使她的諸侯和謀士，州牧和監督以及勇士飲醉，長眠不醒——名為萬軍上主君王的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我會使她的君王、賢人、省長、官員和勇士醉倒。他們會沉睡，永遠不醒，名為萬軍雅威的君王這樣說。」

【耶五十一 58】

〔和合本〕「“萬軍之耶和華如此說：巴比倫寬闊的城牆必全然傾倒，他高大的城門必被火焚燒。眾民所勞碌的必致虛空，列國所勞碌的被火焚燒，他們都必困乏。”」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：巴比倫寬闊的城牆〔傳統：複數〕必毀為平地，她高拱的城門必被火燒。外族之民所勞碌的必落空，列國之民都必為了被火燒而疲乏。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：“巴比倫寬闊的城牆必被夷為平地，它高大的城門必被焚燒；萬民所勞碌的都必成空，萬族所辛勞的都付諸一炬。”」

〔現代譯本〕「巴比倫寬闊的城牆要被夷為平地；高大的門樓要被燒毀。列國一切的努力都是徒然；他們的辛勞付諸一炬。我一上主、萬軍的統帥這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「“我要使她的領袖和謀士、省長和長官以及她的勇士都喝得昏醉，長眠不醒。”這是號稱萬軍之主的王所說的。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、巴比倫寬廣之城垣、必盡傾覆、其高門必焚于火、諸民勞力歸於虛、烈邦經營乃為火、俱必困乏、」

〔思高譯本〕「我必使她的諸侯和謀士，州牧和監督以及勇士飲醉，長眠不醒——名為萬軍上主君王的斷語。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的雅威說：“巴比倫寬闊的壁壘會被夷為平地，她高聳的城門會被燒毀。人們白白徒勞，國民的努力將付之一炬。”」

【耶五十一 59】

〔和合本〕「猶大王西底家在位第四年，上巴比倫去的時候，瑪西雅的孫子、尼利亞的兒子西萊雅與王同去（西萊雅是王宮的大臣），先知耶利米有話吩咐他。」

〔呂振中譯〕「猶大王西底家在位之第四年，王上巴比倫去的時候，瑪西雅的孫子尼利亞的兒子西萊雅和王一同去；（西萊雅是行宮總管）神言人耶利米有話吩咐他。」

〔新譯本〕「猶大王西底家執政的第四年，瑪西雅的孫子、尼利亞的兒子西萊雅和王同去巴比倫的時候，耶利米先知有話吩咐西萊雅，他是掌管住宿事務的官員。」

〔現代譯本〕「瑪西亞的孫子，尼利亞的兒子西萊雅是西底家王的侍從。西底家作猶大王的第四年，西萊雅隨同王到巴比倫。那時，我給他一些指示。」

〔當代譯本〕「(59~60 节) 在猶大王西底家執政第四年，瑪西雅的孫子尼利亞的兒子西萊雅與西底家一同前往巴比倫的時候（那時西萊雅正任王宮的總管），先知耶利米便把所有將要發生在巴比倫的災禍，就是上述有關巴比倫的話，寫在一卷書卷上。」

〔文理本〕「瑪西雅孫、尼利亞子、內大臣西萊亞、于猶大王西底家四年、偕王往巴比倫時、先知耶利米有言囑之、」

〔思高譯本〕「以下是瑪赫色雅的孫子，乃黎雅的兒子色辣雅同猶大王漆德克雅，在他為王第四年，同往巴比倫去時，耶肋米亞先知對他吩咐的話，那時色辣雅身為行營總督。」

〔牧靈譯本〕「猶大王漆德克雅在位第四年，耶肋米亞把神諭告訴色辣雅，他是乃黎雅的兒子，瑪赫色雅的孫子。當時他奉漆德克雅之命到巴比倫去。」

【耶五十一 60】

〔和合本〕「耶利米將一切要臨到巴比倫的災禍，就是論到巴比倫的一切話寫在書上。」

〔呂振中譯〕「耶利米把一切將要臨到巴比倫的災禍、就是所寫責罰巴比倫的這一切話、都寫在一卷書上。」

〔新譯本〕「耶利米把一切將要臨到巴比倫的災禍，就是這一切論到巴比倫的話，都寫在一卷書上。」

〔現代譯本〕「我把巴比倫將來要遭遇的災難和有關巴比倫的一切事都寫在書卷上面。」

〔當代譯本〕「(59~60 节) 在猶大王西底家執政第四年，瑪西雅的孫子尼利亞的兒子西萊雅與西底家一同前往巴比倫的時候（那時西萊雅正任王宮的總管），先知耶利米便把所有將要發生在巴比倫的災禍，就是上述有關巴比倫的話，寫在一卷書卷上。」

〔文理本〕「又以論巴比倫必遭之災、筆之於書、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞在一本書上記錄了要降在巴比倫的一切災禍，所記錄的全是關於巴比倫的事。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞把即將發生在巴比倫所有的災難寫在書卷上——所有的話都記在這裡。」

【耶五十一 61】

〔和合本〕「耶利米對西萊雅說：“你到了巴比倫務要念這書上的話。”」

〔呂振中譯〕「耶利米對西萊雅說：『你到了巴比倫，要想法子念這一切話，』

〔新譯本〕「耶利米對西萊雅說：“你到了巴比倫以後，一定要宣讀這一切話，」

〔現代譯本〕「我告訴西萊雅：『到巴比倫以後，你一定要把這書卷上所寫一切的話大聲宣讀給人民聽。』

〔當代譯本〕「然後對西萊雅說：“你一到巴比倫，便要大聲宣讀這書卷上的一切話，」

〔文理本〕「耶利米語西萊亞曰、爾至巴比倫、務誦是言、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞對色辣雅說：『你一到了巴比倫，就應設法宣讀這一切話，』

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞告訴色辣雅：“你到巴比倫時，大聲宣讀這些話。」

【耶五十一 62】

〔和合本〕「又說：“耶和華啊，你曾論到這地方說：要剪除，甚至連人帶牲畜沒有在這裡居住的，必永遠荒涼。」

〔呂振中譯〕「也要說：“永恆主阿，關於這地方、你曾經說過，說要把它剪除，使沒有在這裏居住的，沒有人也沒有牲口，乃是要永遠荒涼。”」

〔新譯本〕「然後你要說：『耶和華啊！論到這地方，你曾經親自說過要把它剪除，使這地永遠荒涼，沒有人畜居住。』」

〔現代譯本〕「然後你要禱告說：『上主啊！你親自宣佈過要摧毀這地方，使它永遠荒廢，人煙絕跡，也沒有野獸。』」

〔當代譯本〕「又要說：『主啊！你曾說過要把這地剪除，使這地無人也無牲畜居住，成為永久荒涼的地方。』」

〔文理本〕「且曰、耶和華歟、爾言必滅斯土、使無居民、人畜俱泯、永為荒蕪、」

〔思高譯本〕「然後說：上主，關於這地你親自說過，要將它消滅，使這地無人居住，成為人和走獸絕跡的荒野。」

〔牧靈譯本〕「然後，你要說：『雅威，你曾親自宣告——這地方將遭被毀的命運，人畜蹤跡皆無，永遠荒涼。』」

【耶五十一 63】

〔和合本〕「你念完了這書，就把一塊石頭拴在書上，扔在幼發拉底河中，」

〔呂振中譯〕「你念完了這卷書，要把一塊石頭拴在書上，扔在伯拉河中，」

〔新譯本〕「你宣讀完這書卷以後，要把一塊石頭和書拴在一起，丟進幼發拉底河裡，」

〔現代譯本〕「西萊雅啊！讀完這書卷以後，你要把這書卷跟石頭捆在一起，丟進幼發拉底河，」

〔當代譯本〕「當你讀完這書卷之後，便在書上綁一塊石頭，拋在幼發拉底河中，」

〔文理本〕「誦書既竟、則系書于石、投諸伯拉河中、」

〔思高譯本〕「你朗誦完了這本書以後，在書上繫上一塊石頭，把書拋在幼發拉的河中，」

〔牧靈譯本〕「你讀完了這卷書後，在書上系上一塊石頭，丟到幼發拉底河中。」

【耶五十一 64】

〔和合本〕說：「巴比倫因耶和華所要降與他的災禍，必如此沉下去，不再興起，人民也必困乏。」
耶利米的話到此為止。」

〔呂振中譯〕說：“巴比倫因我永恆主所要降與她的災禍，就是要這樣沉下去，不得再起。” 』〔傳統有：他們必然疲乏〕耶利米的話到這兒為止。」

〔新譯本〕然後說：「巴比倫必因耶和華（“耶和華”原文作“我”）所要降給它的災禍，照樣沉下去，不再浮上來；它的人民也必滅沒。」耶利米的話到此為止。」

〔現代譯本〕然後說：『巴比倫要像這書卷一樣沉下去，不再浮上來，因為上主要向它降災難〔希伯來文作：要向它降災難，他們會非常困乏〕。』耶利米的語錄到此為止。」

〔當代譯本〕然後說：「巴比倫也要因我所降的災禍沉沒下去，不能再升起來了；他們必過著困苦的生活。」耶利米的話到此為止。」

〔文理本〕「曰、巴比倫因耶和華所降之災、必如是沈淪、不得復起、其力憊矣、耶利米之言、至是而止、」

〔思高譯本〕然後說：巴比倫也要如此沉沒，再也不能由我給她招來的災禍中復興。」耶肋米亞的話至此為止。」

〔牧靈譯本〕「你要說：『巴比倫也會沉沒，不再漂起，因為我要把災難降給她。』」—耶肋米亞的話到此為止—」